



ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

МАГИСТРАТУРА





ПРЕИМУЩЕСТВА ПРОГРАММЫ

- Фундаментальная подготовка в области устного перевода. Интенсивные практические занятия по синхронному переводу с использованием новейших технологий сферы переводческих услуг. Навыки синхронного перевода студентов закрепляются во время работы в качестве переводчиков на различных конференциях и международных форумах.
- Обучение у профессиональных синхронистов. Занятия ведут опытные переводчики-синхронисты, сочетающие преподавание с активной переводческой деятельностью в межправительственных организациях, некоммерческих объединениях и бизнесе.
- **Глубокое изучение двух иностранных языков.** Английский до уровня свободного владения, второй иностранный язык до уровня, необходимого для осуществления профессиональной деятельности.
- Научно-исследовательская деятельность. Выступления на международных конференциях, публикация собственных статей, в том числе в изданиях из перечня ВАК и индексируемых в Web of Science и Scopus. Взаимодействие с выдающимися учеными мирового уровня. Подготовка магистерской квалификационной работы и защита на английском языке.
- **Международная активность.** Участие в международных обменах (Erasmus+), летних и зимних школах, программах включенного обучения с зарубежными вузами-партнерами.
- Карьера. Накопленные за время обучения связи в РФ и странах Европы, Азии и Америки гарантируют достойное трудоустройство, а полученные знания и умения быстрый карьерный рост.



УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС



120 кредитов.

Лекции, практические занятия и самостоятельная работа, производственная (преддипломная) практика



ПРАКТИКУМ ПО СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

- Односторонний и двусторонний синхронный перевод.
- ◆ Синхронный перевод с опорой на транскрипт заранее переведенного текста.
- Синхронный перевод на слух заранее переведенного текста.
- Тематическая подготовка синхронного переводчика.
- Синхронный перевод без опоры на заранее переведенный текст.
- Синхронный перевод в деловом общении.



КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

- Информационно-поисковые системы.
- Ресурсы Сети и полезное программное обеспечение в помощь лингвисту-переводчику.
- Распознавание и обработка звучащей речи на компьютере.
- → Корпусная лингвистика.
- Системы машинного и автоматизированного перевода текстов.



ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

- Контексты межкультурных взаимодействий.
- Барьеры в межкультурном общении.
- Особенности изучения родной культуры и освоения чужих культур, этноцентризм, стереотипы и предрассудки.



ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

- Соотношение языка и мышления.
- → Язык как система и структура.
- Лингвистические универсалии.
- → Язык и речь, речевая коммуникация.
- → Текст, гипертекст.
- Методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
- Развитие языкознания в России и мире.



СЕМИОТИКА

- Тезаурус семиотических систем и его содержательная интерпретация.
- Естественный человеческий язык как специфическая знаковая система.
- Ооциальная информация и семиотика культуры.
- Семиотика и теория коммуникации.
- Компьютерная и прикладная семиотика.



ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

- Производство и восприятие речи.
- Когнитивные и коммуникативные аспекты текста.
- Особенности понимания иноязычного текста.
- Методика предпереводческого анализа текста с позиций психолингвистики.



ОТЗЫВЫ СТУДЕНТОВ



МАКСИМ ТРИЛЛЕР, РОССИЯ

Я родом из Челябинска, вполне успешно закончил бакалавриат по направлению «Лингвистика». Почему же я пошёл именно в магистратуру ИИЯ РУДН по специальности «Теория коммуникации и синхронный перевод», имея за плечами диплом бакалавра по профилю «Перевод и переводоведение»?

Ответ прост. Синхрон – это вершина переводческого мастерства, это высоко ценится и, следовательно, высоко оплачивается. Кроме того, синхрон – это больше практики, чем теории. Это возможность быть в гуще событий в самых разных уголках современного мира. Это всегда динамично, и никогда не скучно. И, наконец, это настоящее испытание на грани человеческих способностей, своеобразный вызов самому себе. Ответить на этот вызов помогают специализированные программы, гармонично интегрированные в основной учебный план Института. Для всех студентов потока доступны культура речевого общения, семиотика, история и методология науки, квантитативная лингвистика и новые информационные технологии, языкознание и практика перевода первого и второго иностранных языков (в моём случае – английский и немецкий). Помимо этого, в рамках подготовки студентам предоставлены практикум по синхронному переводу, синхронный перевод в рамках делового общения и синхронный перевод в бизнесе. На этих предметах мы переводим всё, от художественной литературы до бизнес-аналитики, «синхроним» интервью с менеджерами иностранных компаний и официальные выступления первых лиц иностранных государств. Мозг ломается, но мы переводим и будем переводить!



👃 РУСТАМ БЕРКИНБАЕВ, УЗБЕКИСТАН

Магистерская программа «Теория коммуникации и синхронный перевод» привлекла меня тем, что можно продолжить учиться на переводчика, так как я закончил программу бакалавра «Перевод и переводоведение» в Институте иностранных языков РУДН в 2018 году. Поступление на бюджет позволило больше времени уделить учёбе, что немаловажно, так как синхронный перевод оказался гораздо более сложной задачей. Сейчас стараюсь учиться хорошо. Больше всего запомнился процесс обучения по дисциплине «Практикум по синхронному переводу»: применять теоретические знания по переводу, слушать и переводить выступления политических и общественных лидеров, ученых зарубежных стран и почувствовать, что приблизился к профессиональному сообществу переводчиков. Поддержка преподавателями иностранного студента очень помогает освоиться в учёбе. Уровень программы поспособствовал трудоустройству в качестве переводчика-фрилансера, помогаю полиции и Следственному комитету, участвую в судебных заседаниях. В качестве волонтерапереводчика участвовал в международном форуме «Россия-Африка: наука – образование – сотрудничество», международном фестивале «Я хочу работать в Африке». К тому же при непосредственном участии Института иностранных языков в стенах РУДН прошёл III Международный форум устных переводчиков «Глобальный диалог», что позволило увидеть и пообщаться с известными переводчиками, переводчиками Президента России, поучиться на мастер-классах у самих опытных профессионалов.



РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОГРАММЫ



СОКОЛОВА НАТАЛИЯ ЛЕОНИДОВНА



Директор Института иностранных языков, заведующая кафедрой теории и практики иностранных языков, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры, академик (действительный член) Международной академии наук педагогического образования (МАНПО).

Председатель оргкомитетов ряда регулярных международных конференций и редакционных коллегий сборников, выходящих по итогам этих конференций.

ПОЧЕТНЫЕ ЗВАНИЯ И НАГРАДЫ

Почётный работник высшего профессионального образования РФ, Медаль Петра I за заслуги в области образования и просвещения, Золотая медаль «Лауреат ВВЦ», Почетные грамоты Ректората и Ученого совета РУДН, Ветеран труда, Ветеран РУДН, Наградная грамота и медаль «За развитие образования» Британской Академии образования.

ОБЛАСТЬ НАУЧНЫХ ИНТЕРЕСОВ

- Теория и практика межкультурной коммуникации, перевод и переводоведение, речевой этикет, лингвистика текста, лингвистика и информационные технологии, методика преподавания иностранных языков, педагогика, психология, практический PR, Modern Languages, Linguistics, Education, Digital Linguistics, Smart Linguistics.
- Автор более 190 научных работ, среди которых монографии, учебники (в т.ч. мультимедийные), учебные пособия, программы учебных курсов, научные статьи в центральных изданиях из перечня ВАК и международных баз цитирования, в том числе Web of Science и Scopus (Q1-Q2).
- Неоднократный получатель грантов российских и зарубежных научных фондов на проведение исследований и организацию научных мероприятий.